

# Les influences des conventions rhétoriques du français et du chinois sur les productions écrites d'apprenants sinophones du français

**Qianyun LI**

Laboratoire de LIDILEM, Université Grenoble Alpes

**Co-encadrantes de these :**

Tatiana ALEKSANDROVA, Julie SORBA (Université Grenoble Alpes)

Mariarosaria GIANNINOTO (Université de Montpellier 3)

P

L

A

N

01

*Problématique*

02

*Recueil des données*

03

*Outil utilisé*

04

*Retour d'expérience*

# Problématique

Dans quelle mesure la langue source et la langue cible influencent l'organisation textuelle des productions écrites des apprenants sinophones du niveau avancé en français langue étrangère?

# Recueil des données

## Sujets & Tâche

**Apprenants de français langue étrangère :**  
30 sinophones de 3<sup>ème</sup> année du français en Licence au sein d'un établissement universitaire chinois.

**Groupes de contrôle :**

30 francophones et 30 sinophones natifs

**Tâche :**

Rédiger une lettre argumentée au maire concernant l'annulation du concert (250 mots environ)

## Données

**Nombre :** 90 textes, 22,500 mots

**Format :** fichier .txt

**Enchaînements :**

Fréquence et catégories des connecteurs ;

Fonctions textuelles et discursives



# Outil utilisé

## Antconc

Logiciel puissant permettant d'effectuer des calculs de fréquences, des concordances et des recherches de collocations, et le calcul de mots clés.

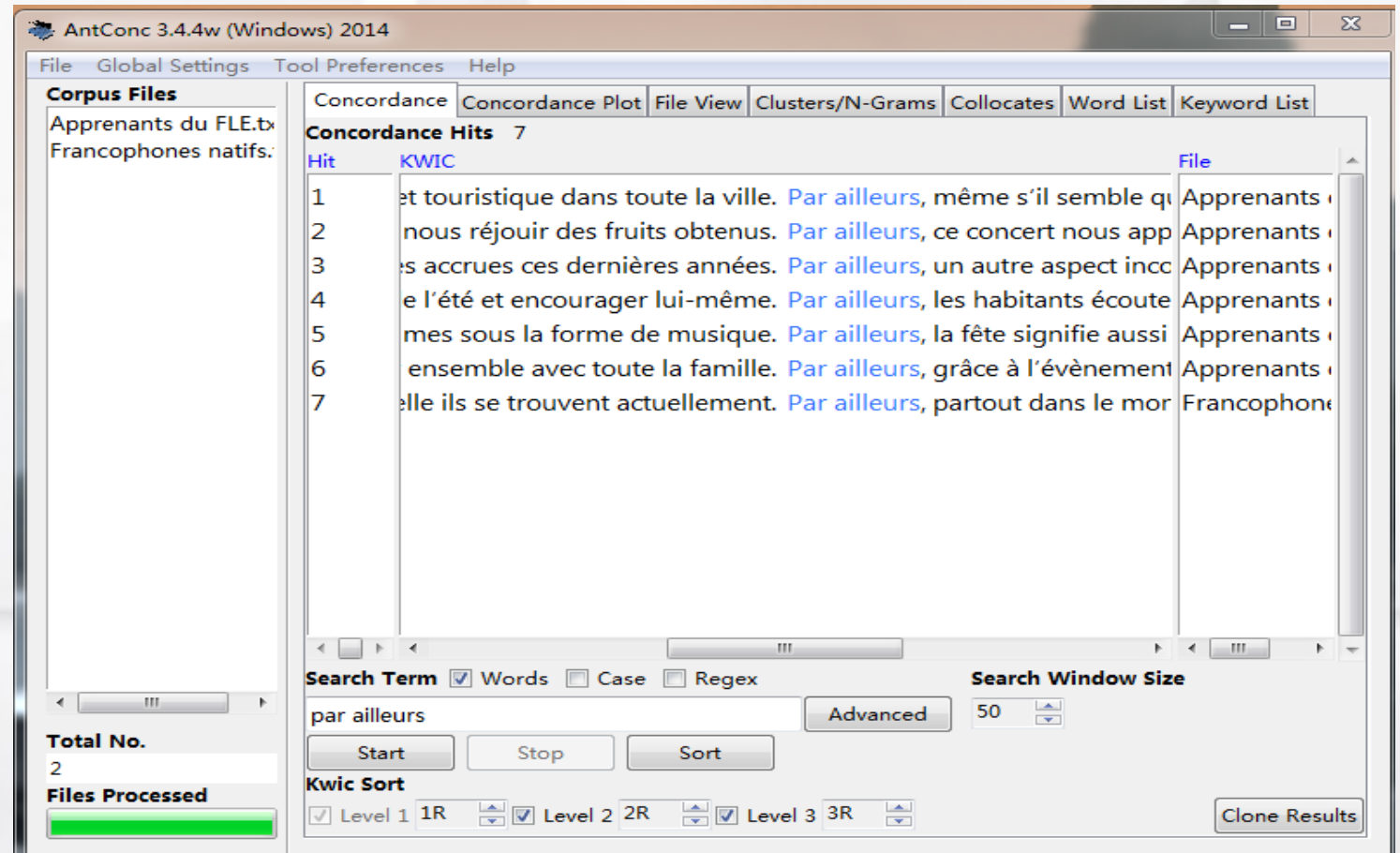


Figure 1 : La fréquence de “par ailleurs” dans le corpus

# Retour d'expérience

- Transcrire des textes manuscrits
- Relever et catégoriser des marqueurs discursifs

Problèmes

- Liste des marqueurs discursifs
- Logiciel Antconc

Solutions

Merci de votre attention